

## Раввин Михаил Ковсан



# Книги ТАНАХа

в переводе и с комментариями

תהלים

Псалмы

(продолжение. Начало в [№4/2012](#) и сл.)

42

1. Руководителю. *Маскил* сыновей Кораха<sup>1</sup>.
2. Как жаждет олень<sup>2</sup> источников вод,  
так жаждет Тебя душа моя, Господи.
3. Жаждет душа Бога живого, когда же приду,  
предстану пред ликом Твоим?
4. Стали слезы мне хлебом и ночью и днем,  
все твердят: где же Бог твой?
5. Вспоминаю, душу свою изливаю: шел с празднующим народом к Божьему дому — голоса веселия,  
благодарения<sup>(a)</sup>.
6. Что поникла, стенаешь, душа? На Бога надейся, еще возблагодарю я Его за спасенье.
7. Мой Боже, поникла душа — Тебя вспоминаю в земле Иорданской,

и на Хермоне, и на горе Мицар<sup>(б)</sup>.

8. Бездна к бездне вызывает громом Твоих водопадов,

волны Твои и валы надо мною идут.

9. Днем — верность Господня, ночью — моя Ему песнь,

Богу жизни моей — молитва.

10. Богу, Твердыне моей я говорю: "Почему забыт и поникшим хожу, задавлен врагами?"

11. "Кости сокрушены, — я говорю, — опозорен врагами",

все твердят: "Где же твой Бог?"

12. Что поникла, стенаешь, душа? Надейся на Бога, еще возблагодарю я Его, Господа моего за спасенье.

\*\*\*

Эту главу условно можно разделить на две части: 1. жажда Бога живого (2-5); 2. стенания о бедах (7-11). Стихи 6, 12 повторяются в качестве рефрена. Этот же стих повторяется в конце следующей главы, что дает веские основания считать, что разделение глав 42 и 43 искусственное, а на самом деле они являются единым текстом.

(а) **Вспоминаю, душу свою изливаю: шел с празднующим народом к Божьему дому — голоса веселия, благодарения.** В стихе описывается праздничное шествие в один из паломнических праздников.

(б) **В земле Иорданской, // и на Хермоне, и на горе Мицар. Земля Иорданская.** Возможно, имеется в виду Иорданская долина, возможно, Заиорданье. **Хермон.** В оригинале: **Хермоним**, во множественном числе Самая высокая гора в Эрец Исраэль. В ТАНАХе упоминается 13 раз. **Мицар.** Возможно, речь идет о горе с литературным именем: מִצָּר, дословно: из беды.

□□□

1. **Сыновей Кораха.** В оригинале: בְּנֵי-קֹרַח **Сыновья Кораха** в первый, но не в последний раз появляются в надписаниях глав Тегилим. Возможно, тем самым указывается, что именно они эксклюзивные исполнители этого текста, или авторы мелодии, или, что маловероятно, авторы текста. Традиционное толкование: сыны Кораха — левиты, исполнявшие соответствующие функции в Храме; они являются потомками Кораха, ведь сказано, что "сыны Кораха не умерли" (Бемидбар 26:11, см. также: Диврей гайамим 1 6:7, 2 20:19).

2. **Как жаждет олень.** В оригинале: כָּאֵלֶּיךָ, הָרָגָה. Перевод дословный. Слово הָרָגָה имеет два основных значения: 1. глагол, обозначающий крик оленя или точнее — оленицы (так же как הָרָגָה, рычание, обозначает крик льва); 2. в переносном значении — "жаждать".

•••

• Первое полустишие 6-ого стиха — аллюзия в пийоте *Леха доди* (Приди, мой Возлюбленный).

## 43

1. Суди меня, Боже, в моем сраженьи с неверными Ты сразись,

спаси меня от коварного, подлого.

2. Боже, Ты — крепость моя, почему я Тобою отринут, поникшим хожу, задавлен врагами?<sup>(а)</sup>

3. Свет Свой и правду пошли, чтобы они повели,

привели на гору Святую, в чертог Твой<sup>1</sup>.

4. К жертвеннику приду, к Богу радости и веселья, Бога, Господа моего, возблагодарю на *киноре*.

5. Что поникла, стенаешь, душа? Надейся на Бога, еще возблагодарю я Его, Господа моего за спасенье.

\*\*\*

Эта глава, которая, по сути, является третьей частью в едином тексте 42 и 43 глав, представляет собой

молитву о спасении (1-4) и завершается рефреном (42:6,12).

(а) **Боже, Ты — крепость моя, почему я Тобою отринут, почему поникшим хожу, задавлен врагами?** Ср.: Богу, Твердыне моей я говорю: "Почему забыт и поникшим хожу, задавлен врагами? (42:10)

■ ■ ■

1. **В чертог Твой.** В оригинале: מִן־מִשְׁכְּנֶיךָ, дословно: место обитания Твоего, т.е. в Храм.

• • •

• В ряде общин главы 42-43 читают в Сукот в качестве Песни дня: в первый день некоторые сефардские общины, в диаспоре — во второй день (по обычаю Виленского гаона), в *холь гамоед* — в Земле Израиля.

## 44

1. Руководителю. Сыновей Кораха *маскил*.

2. Боже, слышали мы ушами своими, рассказывали отцы  
о деяньях Твоих в их древние времена.

3. Ты дланью Своей народы изгнав, их насадил,  
племена сокрушил и рассеял.

4. Землю они не мечом обрели, не мощью своей — десницей и мощью Твоими, светом лика Твоим и  
благоволением.

5. Ты Царь<sup>1</sup>, Ты мой Боже,  
заповедай Якову спасенье<sup>(а)</sup>.

6. С Тобою врагов сокрушим,  
с именем Твоим их растопчем<sup>(б)</sup>.

7. Не на лук мое упование,  
не от меча мне спасенье.

8. Ты спас от врагов,  
ненавистников опозорил.

9. Мы Господа весь день восхваляем,  
благодарить будем всегда Твое имя.

Села.

10. А Ты оставил нас, осрамил,  
с ратью нашею не выходишь.

11. Вспять пред врагом обратил,  
грабят нас ненавистники.

12. Как овец, дал на съеденье,  
среди народов рассеял.

13. За бесценок народ Свой продал,  
без прибыли, по цене их.

14. Отдал на посрамление соседям,

на осмеянье, на поруганье.

15. Сделал нас притчею для народов —

качают они головою.

16. Постоянно мой позор предо мною,

срамом лицо покрыто.

17. От голоса хулителя, поносителя,

мстительного врага.

18. Все это — на нас, Тебя не забывших,

завету Твоему не изменивших.

19. Но сердца наши не отступили,

от пути Твоего стопы не уклонились.

20. А Ты швырнул нас в места шакальи,

покрыл смертною тенью.

21. Если б мы имя Бога забыли,

руки простерли<sup>(в)</sup> к богу чужому,

22. Разве б этого Бог не ведал,

Он, Кому тайны сердца открыты?

23. Из-за Тебя постоянно нас убивают<sup>(г)</sup>,

видят в нас овец для закланья.

24. Пробудись, почему Ты, Господи, спишь?<sup>(д)</sup>

Пробудись, навек не оставь.

25. Почему Ты лик Свой сокрыл?

Забыл бедных и угнетенных?

26. До праха шеи согнул,

чрево в землю вогнал?

27. Восстань, помоги!

Ради верности Своей нас спаси.

\*\*\*

Эту главу условно можно разделить на пять частей: 1. чудеса, совершенные Господом в древние времена (2-4); 2. упование на Господа в эти дни (5-9); 3. позор народа, оставленного Господом (10-17); 4. верность народа союзу с Господом (18-23); 5. призыв к Всевышнему восстать на помощь Своему народу (24-27).

(а) **Мой Боже, // заповедай Якову спасенье. Яков** Наименование (часто поэтическое) еврейского народа. Ср.: Из Сиона — спасенье Израйля, Господь возвратит плененных народа —// возрадуется Яков, возликует Израиль (14:7).

(б) **С Тобою врагов сокрушим, // с именем Твоим их растопчем.** Ср.: Колесницы — одним, кони — другим, // мы же имя Господа, Бога нашего призываем (20:8).

(в) **Руки простерли.** По древнему обычаю во время молитвы человек простирает руки вверх и в стороны.

(г) **Из-за Тебя постоянно нас убивают.** По древним верованиям воевали не только с народами, но и с их богами. В знаменитом талмудическом цикле о разрушении Храма (Гитин 56б) говорится, что злодей Тит думал, что он воюет не только с евреями, но и с их Богом, не только побеждает евреев, но и их Бога.

(д) **Пробудись, почему Ты, Господи, спишь?** Ср.: Пробудись, на суд поднимись, // Господи, Боже мой, заступись (35:23).



1. **Ты Царь.** Переводчик полагает необходимым писать "титуты" Всевышнего с прописной буквы в случае, когда "титул" приводится с местоимением, а без него — с заглавной буквы.

## 45

1. Руководителю. На *шошаним*<sup>1</sup>. Сыновей Кораха *маскил*. Песнь любви<sup>2</sup>.

2. Сердце шепчет красное слово, песни свои пою я царю,

перо скорописца — язык мой<sup>3</sup>.

3. Прекраснейший из людей, чары в уста твои влиты,

навек благословил тебя Бог.

4. Препояшься, герой, мечом,

великолепием дивным.

5. Гарцуй в великолепии, ты — слово истины, скромн и праведен,

могущество — в деснице твоей.

6. Стрелы остры — пред тобою народы — падут

в царских врагов сердца.

7. Престол твой от Бога, навек,

скипетр царский Твой — праведный скипетр.

8. Праведность любящий, нечестие ненавидящий, ты Богом помазан,

елеем веселия от братьев отличен.

9. Благовония<sup>4</sup> — одежды твои,

из чертогов слоновьей кости *мини*<sup>5</sup> тебя веселят.

10. Дочери царские — среди знатных,

царица — одесную, в злате офирском<sup>(a)</sup>.

11. Дочь, гляди, слушай, внимая,

народ свой и дом отцовский забудь.

12. Если красу твою царь возжелает,

он — господин, ему преклонись.

13. Дочь Цора<sup>(б)</sup> богатейшие из народа к тебе с дарами придут.

14. Вносят дочери царской богатство,

ее одеяния златом расшиты.

15. В узорчатых<sup>б</sup> ее подводят к царю, девицы-подруги за нею,

к тебе их подводят.

16. В веселье и радости их ведут,

в царский дворец приводят.

17. Под отцом своим будут твои сыновья<sup>(в)</sup>,

вельможами их по всей стране ты поставишь.

18. Увековечу я имя твое в поколениях,

вечно славить тебя будут народы.

\*\*\*

Эту главу условно можно разделить на две части, кроме вступительного (2) и заключительного стихов (18): 1. восхваления царя (3–9); 2. описание церемонии свадьбы и восхваления невесты (10–17)

(а) **Злато офирское.** В злате из Офира, о котором подлинно известно только то, что это место, откуда привозили золото.

(б) **Цор.** Тир — древнейший город-государство, упоминавшийся в египетских документах конца 19 в. до н.э. Находился на ливанском побережье к югу от современного Бейрута.

(в) **Под отцом своим будут твои сыновья.** Смысл: ты удостоишься сыновей, которые не будут посягать на отцовскую власть.

□□□

1. **На шошаним.** Как и в аналогичных случаях, неясно идет ли речь о музыкальном инструменте или о характере музыки.

2. **Песнь любви.** Такое надписание свидетельствует, что текст этой главы — описание свадебной церемонии.

3. **Сердце шепчет красное слово, песни свои пою я царю, // перо скорописца — язык мой.** В оригинале: רָחַשׁ לִבִּי, דְּבָר טוֹב--אֲמִיר אֲנִי, מַעֲשֵׂי לְמֶלֶךְ; לְשׁוֹנִי, עֵט סוֹפֵר מְהִיר, дословно: шепчет сердце мое слово хорошее, говорю я мои творения царю, мой язык — перо (инструмент, которым писали на папирусе) скорописца. Смысл: зарождающаяся в сердце поэта песнь так же быстро и плавно течет, как пишет скорописец.

4. **Благовония.** Собираательным **благовония** передано: מִרְ-וַאֲהָלוֹת קָצִיעוֹת, дословно: мирра, алоэ, корица.

5. **Мини.** В оригинале: מִנִּי (то же, что מִינִים), вид музыкального инструмента, игрой на котором встречают царя-жениха с невестой, входящих во дворец или одно из дворцовых помещений.

6. **В узорчатых.** В оригинале: לְרֻקְמוֹת. Имеются в виду узорчатые дорогие одежды.

## 46

1. Руководителю. Сыновей Кораха на *аламот*<sup>1</sup> песнь<sup>2</sup>.

2. Бог нам — убежище, сила,

в бедствиях помощь.

3. Не устрашимся — задрожит ли земля,

в сердце морей зашатаются ль горы.

4. Зашумят, вспенятся воды,

сотрясутся горы от величия Божьего.

Села.

5. Потоки речные возвеселят Божий град,

Всевышнего святую обитель<sup>(а)</sup>.

6. В ней — Бог: не пошатнется она,  
поможет ей Бог перед рассветом.
7. Народы шумят, шатаются царства,  
Он голос возвысил — тает земля.
8. С нами Всемогуший Господь,  
наша крепость — Бог Якова.
- Села.
9. Идите, зрите деянья Господни:  
на землю Он наводит опустошение.
10. По всей земле войнам кладет предел: луки ломает, стрелы крошит,  
колесницы сжигает.
11. Остановитесь, познайте: Я — Бог,  
над народами и землей вознесенный.
12. С нами Всемогуший Господь,  
наша крепость — Бог Якова.
- Села.

\*\*\*

Эту главу условно можно разделить на две части: 1. описание землетрясения (2-7); 2. Господь прекращает войны (7-11). Каждая из частей завершается общим стихом-рефреном (8, 12).

(а) **Потоки речные возвеселят Божий град, // Всевышнего святую обитель.** Ср. с эсхатологическим описанием пророка Зхарии: Потекут из Иерушалаима воды живые, половина к восточному морю, к морю западному половина (14:8).

□□□

1. **На аламот.** Как и в аналогичных случаях, неясно идет ли речь о музыкальном инструменте или о характере музыки.

2. **Песнь.** В оригинале: **רִשְׁמִי**, перевод дословный. Неясно, является ли это слово полным синонимом слова *мизмор* или обозначает особый жанр, характер текста или его исполнения.

## 47

1. Руководителю. Сыновей Кораха *мизмор*.
2. Рукоплещите народы,  
Бога славьте, ликуя.
3. Грозен Всевышний Господь,  
Царь великий над всею землею.
4. Он нам покоряет народы,  
под ноги нам — племена.
5. Уделом наследственным нас избрал,  
любит высоты Якова<sup>1</sup>.



Села.

6. Звуками труб Бог вознесен

Господь — гласом *шофара*<sup>(а)</sup>.

7. Пойте Богу, пойте Ему,

пойте Царю нашему, пойте.

8. Царь земли — Бог, пойте *маскил*.

9. Царит Бог над народами,

на святом престоле Бог восседает.

10. Владыки племен к Богу Авраама пристали,

Бог — защитник земли превознесенный.

\*\*\*

Эту главу условно можно разделить на три части: 1. призыв к народам славить Господа (2-5); 2. призыв воспеть Господа (6-8); 3. Господь — Царь земли, к Нему присоединяются владыки народов (9-10).

(а) *Шофар*. Рог, который употреблялся и употребляется (сегодня исключительно в ритуальных целях) для трубления.

□□□

1. Уделом наследственным Он нас избрал, // любит высоты Якова. В оригинале: יְבָרַךְ-לָנוּ אֶת-נִתְלֵתָנוּ; אֶת גְּאוֹן יִעֲקֹב אֶשְׂרָא-אֱהֵב סֵלָה. Перевод практически дословный. **Высоты**. В оригинале: גָּאֹן, слово, которое употребляется в Тегилим один раз, его переносные значения: гордость, величие. Вариант перевода: Избравший в наследие нас, // любит Он гордость Якова.

•••

• Эту главу в ряде общин читают в Рош га-Шана или перед трублением в шофар, или в качестве Песни дня. Есть общины, в которых принято читать эту главу семь раз, ибо семь раз в ней упоминается имя Бога אֱלֹהִים.

## 48

1. Песнь, *мизмор* сыновей Кораха.

2. Велик и прославлен Господь

на горе святой, в городе нашего Бога.

3. Отрада земли прекрасная — гора Сион севера на краю,

царя великого град<sup>(а)</sup>.

4. Бог в его дворцах почитаем оплотом.

5. Собрались цари,

вместе пошли.

6. Увидев, оцепенели,

устрашились, бежали.

7. Трепет их охватил,

как роженицу, схватки.

8. Ветром восточным



Ты сокрушаешь судна Таршиша<sup>(б)</sup>.

9. Что слышали, то и увидели в граде Всемогущего Господа, в городе нашего Бога,  
поставленного Им навечно.

Села.

10. О верности Твоей размышляли мы  
в чертоге Твоем.

11. Боже, имя Твое и слава Твоя — по всей земле,  
праведностью полна десница Твоя.

12. Гора Сион, радуйся, ликуйте, дочери Иефуды  
от Твоей справедливости.

13. Обойдите Сион, его окружите,  
башни его сочтите<sup>(в)</sup>.

14. Сердца к твердыне его обратите, среди дворцов пройдите,  
поколению грядущему расскажите

15. Что это наш Бог, Бог во веки веков,  
ведущий нас вечно.

\*\*\*

Эту главу условно можно разделить на четыре части: 1. величие Сиона (2-4); 2. оцепенение царей при виде Иерушалаима (5-8); 3. восхваления Господу (9-11); 4. призыв радоваться и веселиться, обходя гору Сион (12-14). Завершающий (15-й) стих: **это наш Бог, Бог во веки веков**. Эта глава посвящена Иерушалаиму, несмотря на то, что название города не упоминается, вместо него — **град Всемогущего Господа (9), город нашего Бога (9), царя великого град (3)**.

(а) **Отрада земли прекрасная — гора Сион севера на краю,// царя великого град**. Стих описывает Иерушалаим, и в нем — гору Сион (Цион), к северу от которой находится гора Мориа. Согласно представлениям древних "север" (צפון) — местонахождение Бога на земле. **Царя великого град**. Неясно, о царе или же о Царе идет речь. Стих может быть осмыслен и так и так.

(б) **Ветром восточным// Ты сокрушаешь судна Таршиша**. Восточный ветер пользовался в ТАНАХе репутацией порождающего бури; ср.: И простер Моше руку свою на море, и отводил Господь море сильным восточным ветром всю ночь, и сделал море сушею; и расступились воды (Шмот 14:21). **Таршиш**. С **Таршиш** Эрец Израэль была связана оживленными торговыми связями, которые осуществлялись морским путем. **Судна Таршиша** — это большие морские суда, которые, как и все в мире, не может противостоять силе Господа. Существует ряд противоречивых гипотез, которые пытаются отождествить этот топоним.

(в) **Обойдите Сион, его окружите,// башни его сочтите**. Эта глава, по всей вероятности, описывает празднества в Иерушалаиме (скорей всего, паломнический праздник), и этот стих описывает особую церемонию обхода городских стен.

...

• Эта глава читается в понедельник в качестве Песни дня ежедневной утренней молитвы.

## 49

1. Руководителю. Сыновей Кораха *мизмор*.

2. Слушайте это, народы,

обитатели вселенной, внимайте<sup>(а)</sup>.

3. Люди простые и знатные<sup>1</sup>,  
и богатый, и бедный.
4. Уста мудрое изрекут,  
думы сердца — разумное.
5. Притче внимая,  
о потаенном начну на *киноре*<sup>2</sup>.
6. В дни бед чего мне страшиться?  
Прегрешения опутали мои ноги.
7. На силу свою полагающиеся,  
богатством своим похваляющиеся!
8. Не искупит человек человека,  
за него выкуп Богу не даст<sup>(б)</sup>.
9. Дорог выкуп за душу,  
вовек не сыскать.
10. Чтобы жить вечно,  
не увидеть могилы.
11. Мудрецы умирают, невежды, глупцы исчезают<sup>(в)</sup>,  
богатство другим оставляют.
12. Думают: вечны дома их, жилища — из рода в род,  
именами своими земли они нарекают.
13. И в богатстве мгновенен земной,  
как зверю — срок человеку<sup>3</sup>.
14. Глупость — их путь,  
за ними — другие<sup>4</sup>.  
Села.
15. Как скот, в преисподнюю сходят, смерть их пасет,  
по утрам хлещут бичами, их духи — во власти ужаса преисподней<sup>5</sup>.
16. Мою душу Бог от преисподней спасет,  
Он меня примет<sup>(г)</sup>.  
Села.
17. Не страшись, богатеющий,  
богатство свое умножающий.
18. Ничего не возьмет умирая,  
богатство за ним не сойдет.

19. При жизни благословится душа,  
творящего добро восхвалят.
20. Придет она к поколению отцов,  
свет вовек не увидящему.
21. И в богатстве мгновенен земной,  
как зверю — срок человеку.

\*\*\*

Эту главу условно можно разделить на три части: 1. обращение к людям (2-5); 2. богатство не искупает человека (6-12); 3. богатство — ничто после смерти (13-21).

(а) **Слушайте — внимайте.** Такой параллельный зачин очень характерен для поэтических текстов, чаще всего в таком порядке, реже — в обратном. Впервые встречается в Брешит (4:23): И сказал Лемех женам своим: Ада и Цила, слушайте (שְׁמַעְתִּי) голос мой, жены Лемеха, внимайте (הִשְׁמַעְתִּי) словам моим...

(б) **Не искупит человек человека, // за него выкуп Богу не даст.** Смысл: не спасет от смерти человек человека, не выкупит жизнь его у Бога.

(в) **Мудрецы умирают, невежды, глупцы исчезают.** Образец того, что и в одном полустиишии может проявляться поэтика параллелизма: **мудрецы умирают — невежды, глупцы исчезают.** По мнению Раши, а вслед за ним других комментаторов, такая удвоенность призвана сообщить, что **мудрецы умирают** только в этом мире, а **невежды, глупцы исчезают** для жизни в мире грядущем.

(г) **Мою душу Бог от преисподней спасет — // Он меня примет.** Этот стих, вероятно, содержит намек на судьбы Хануха и пророка Элиягу, взятыми Господом живыми на небо.

□□□

ио и как в переводе,  
и как абсолютно синонимичные словосочетания, дословно: люди и люди, что является поэтическим выражением понятия "все люди".

2. **Притче внимая, // о потаенном начну на киноре.** В оригинале: אָזְנִי לְמִשְׁלָּא אֶפְתָּח בְּכִנּוּר, חִידָתִי , дословно: простру ухо свое к притче, начну на *киноре* тайное (потаенное, загадочное, сокрытое) мое. Слова משל и חידה в ТАНАХе чрезвычайно многозначны, более того — многозначно контекстуальны. Исходя из общего в значениях этих слов (притча и загадка), переводчик в первом полустиишии переводит **притча**, а во втором — потаенное, стремясь достичь эффекта двоякого (от **притча** — к **потаенное**, и наоборот) прочтения, в результате чего второе полустиишии не только определяет восприятие второго, но и второе корректирует восприятие первого.

3. **И в богатстве мгновенен земной, // как зверю — срок человеку.** В оригинале: וְאָדָם בִּיקָר, כֹּל-יָלִין; וְנֶפֶשׁ לֹא תִשָּׁן , дословно: и человек не будет спать (часто выступает эвфемизмом "умирать", "быть мертвым") в богатстве, уподоблен животному, подобны они. Вариант перевода первого полустиишии: человек не заберет богатство с собой.

4. **За ними — другие.** В оригинале: וְאֶחָדֵיהֶם, בְּפִיהֶם יִרְצוּ , дословно: а за ними, по слову их (в устах их) возжелают. Полустиишии это чрезвычайно трудно для понимания. Переводчик передает его смысл.

5. **По утрам хлещут бичами, их духи — во власти ужаса преисподней.** В оригинале: וַיִּרְדּוּ בָם יְשָׁרִים, לַבִּקָּר -- , дословно: и властвуют над ними "прямые" (значение слова в этом контексте непонятно, возможно, это эвфемизм, обозначающий ангелов смерти), их духи (образы) — для ужасов преисподней, от жилища (вероятно, могилы). Дословный перевод мало добавляет к пониманию этого предложения, каждое слово которого может быть понято по-разному.

...

- Эту главу произносят в будние дни в доме скорбящего.

Бог, Боже, Господь говорил, к земле всей взывая<sup>(б)</sup>,

от восхода солнца и до заката.

2. Бог из Сиона, красы совершенства явился.

3. Приходит Бог, не молчит, огонь пожирающий перед Ним<sup>(в)</sup>,

вокруг все трепещет.

4. Взывает ввысь, к небесам,

к земле — судить Свой народ.

5. Сзывайте верных Моих,

союз заключивших над жертвой.

6. Справедливость Его небеса возвестите,

ибо Господь — судья.

Села.

7. Слушай народ Мой, буду Я говорить, Израиль, против тебя свидетельствовать,

Я Бог твой.

8. Не за жертвы тебя обвиню

и всесожжения Мне.

9. Из дома твоего не возьму быка,

козлов — из загона.

10. Мои — все звери лесные,

все — на тысячах гор.

11. Ведомы Мне все горные птицы,

и все полевые — Мои.

12. И голоден был бы, тебе не сказал бы,

ибо весь мир, все земное Мое<sup>(г)</sup>.

13. Разве Я ем мясо быков,

и кровь козлов Я пью?

14. Приноси Богу жертву благодарения,

обет Всевышнему исполняй.

15. В беде ко Мне воззови —

спасу Я, ты Меня чти.

16. Сказал Бог злодею: Тебе ль о законах Моих говорить,

твоим ли устам о Моем завете вещать?

17. Ты учение<sup>1</sup> ненавидишь,

слова Мои за собой зашвырнул.

18. Завидев вора, бежишь,  
с прелюбодеем в доле.
19. Злу отдан твой рот,  
к лукавству язык твой прилип.
20. Сидишь — на брата клеветешь,  
сына матери очерняешь.
21. Такое творил ты, и Я промолчу?, думал, тебе Я подобен?  
Отомщу, перед глазами твоими — тебя обвиню.
22. Поймите это, Бога забывшие,  
чтобы не поразил вас — не будет спасителя.
23. Приносящему жертву, чтящему Бога путь укажу,  
покажу спасение Божье.

\*\*\*

Эту главу условно можно разделить на четыре части: 1. явление Бога-судьи (1-7); 2. о жертвоприношениях (8-15); 3. обвинения злодею (16-22); 4. слова, обращенные к праведнику (23).

(а) **Асаф**. В дни царя Давида Асаф был одним из трех глав левитов, которые играли на музыкальных инструментах (Диврей га́йамим 1 25:1-2, 16:7, Нехемия 12:46). Асаф, вероятно, был не только исполнителем, но и автором: И сказали царь Иехезкиягу и князья левитам, чтобы славил Господа словами Давида и Асафа, пророзливца... (Диврей га́йамим 2 29:30). Кроме этой имя **Асаф** появляется еще в 11 главах Тегилим (73-83).

(б) **Бог, Боже, Господь говорил, взывая ко всей земле**. Подряд три имени Всевышнего (אֱלֹהִים, יְהוָה, אֵל) мы встречаем в ТАНАХе еще только раз (Иеѓошуа 22:22), где это словосочетание к тому же удваивается.

(в) **Приходит Бог, не молчит, огонь пожирающий перед Ним**. Ср. с явлением Господа еврейскому народу на горе Синай (Шмот 19:16-20, 24:17, Дварим 4:11-12), пророку Элиягу (Млахим 1 19:11-12), пророку Иехезкэлю (1:4).

(г) **Ибо весь мир, все земное Мое**. Ср.: Господня земля, Его все земное, // вселенная, все живое (24:1).

□□□

1. **Учение**. В оригинале: מִצְוָה, дословно: наставления, в современном иврите — мораль.

...

• В период Второго Храма эту главу пели левиты в качестве Песни дня во второй день *холь га́моед* (недели Сукот) праздника Сукот (Сука 55а). В настоящее время это делают общины, продолжающие традицию Виленского гаона.

## 51

1. Руководителю. *Мизмор* Давида,
2. Когда явился к нему пророк Натан,  
после того, как пришел тот к Бат Шеве<sup>(а)</sup>.
3. Помилуй в Своей верности, Боже,  
грехи сотри в милосердье великом.
4. Смой прегрешение, уничтожь,  
очисти от греха.

5. Преступления знаю свои,  
грех мой всегда предо мною.
6. Пред Тобой одним я согрешил, в Твоих глазах зло совершил, Ты — праведен в слове Своем и суде.
7. Я в прегрешенье родился,  
в грехе зачала меня мать.
8. Ты жаждешь истины в сердце моем,  
скрыто мне мудрость поведай.
9. Эзовом<sup>(б)</sup> очисти — я очищусь,  
омой — стану снега белей.
10. Радость, веселье дай мне слышать,  
плоть, Тобой сокрушенная, возвеселится.
11. От грехов моих Лик отврати,  
сотри все мои прегрешения.
12. Сердце чистое для меня сотвори,  
дух — на истинный — во мне обнови<sup>(в)</sup>.
13. Не отринь от Себя,  
дух Свой святой не отними.
14. Радость спасения Своего возврати,  
щедрый дух во мне укрепи<sup>1</sup>.
15. Я преступных путям Твоим научу —  
грешники к Тебе возвратятся.
16. От крови, Боже, избавь, Бог спасения моего, —  
уста мои праведность Твою воспоют.
17. Господь мой, уста мне открой —  
Тебе восхваленья поведать.
18. Ведь не жаждешь Ты жертв — принес бы,  
всесожжений Ты не желаешь<sup>(г)</sup>.
19. Жертвы Богу — дух сокрушенный, удрученное сердце, разбитое,  
Бог не презрит.
20. В благоволение даруй Сиону добро,  
Иерушалаима стены отстрой.
21. Тогда возжелаешь Ты праведных жертв, всесожжений —  
тогда возложат быков на Твой жертвенник.

\*\*\*

Эту главу условно можно разделить на три части: 1. исповедь и просьбы о милости (3-7); 2. просьба о прощении и о духе новом (8-14); 3. обет вернуть грешников к Богу и просьба отстроить Иерушалаим (15-21).

(а) **Когда явился к нему пророк Натан, // после того, как пришел тот к Бат Шеве.** Прохаживаясь на крыше царского дома, Давид видит купающуюся женщину. Он посылает разузнать о ней, и оказывается, что она жена военачальника Урии. "И послал Давид посланцев взять ее, и пришла она к нему, и лежал он с нею..." (Шмуэль 2 11:4). Бат Шева забеременела. Давид отсылает Урию к месту сражения, предписывая поставить на самый опасный участок сражения. Урия погибает. Бат Шева становится женой Давида. Пророк Натан рассказывает Давиду притчу о богатом и бедном, у которого была лишь одна овечка. Этой притчей пророк говорит царю о его преступлении. (Шмуэль 2 11-12:23).

(б) **Эзов.** Растение, которое применялось для ритуального очищения (см.: Ваикра 14:49-52).

(в) **Сердце чистое для меня сотвори, // дух — на истинный — во мне обнови.** Ср.: Сердце новое дам, дух новый вложу, // сердце каменное из тела вашего вырву, дам сердце из плоти (Иехезкэль 36:26).

(г) **Ведь не жаждешь Ты жертв — принес бы, // всесожжений Ты не желаешь.** Ср.: Жертв не желал — слух мне открыл, // не требовал всесожжений, жертв за грехи (40:7), Не за жертвы тебя обвиню // и всесожжения Мне (50:8).

□□□

1. **Щедрый дух во мне укрепи.** В оригинале: וְרוּחַנִּיכָה תִּסְמְכֵנִי, перевод дословный. Может быть понято и так: щедрым духом Своим меня укрепи.

•••

• Ст. 17. Произносят шепотом, предваряя молитву *Амида*.

• Эта глава — четвертая по счету из десяти глав, которые в сефардских общинах добавляют в *Псукей дезимра* в утреннюю молитву в Йом Кипур.

## 52

1. Руководителю. *Маскил* Давида.

2. Когда пришел адомитянин Доэг, сказал он Шаулу:

Давид пришел в дом Ахимелеха<sup>(а)</sup>.

3. Герой, что ты злом похваляешься,

верностью Божьей?

4. Зло твой язык замышляет,

отточен, как бритва, для лжи.

5. Зло больше добра возлюбил,

ложь — больше правды.

Села.

6. Возлюбил клевету и обман.

7. А Бог навек тебя сокрушит, схватит, из дома изгонит,

из живой земли искоренит<sup>(б)</sup>.

Села.

8. Праведники, смотрите, благоговейте, и — смейтесь над ним.

9. Это — муж, не поставивший Бога твердыней, богатству доверившийся,

в злодеяниях твердый.



10. А я в Божьем доме, как маслина цветущая,

полагаюсь на верность вечную Божью.

11. За сделанное Тобой — моя благодарность навеки,

Ты добр, имя Твое буду я возвещать верным Твоим<sup>1</sup>.

\*\*\*

Эту главу условно можно разделить на две части: 1. обличение героя-злодея и наказание ему (3-7); 2. отношение к этому праведников и обет возвещать имя Господа (ст. 8-11).

(а) **Когда пришел адомитянин Доэг, сказал он Шаулу:// Давид пришел в дом Ахимелеха.** Имеется в виду эпизод во время преследования Шаулом Давида, когда тот приходит в дом к Ахимелеху, и слова Доэга могли быть истолкованы (и были истолкованы) Шаулом, как намерение Давида восстать против него и намерение Ахимелеха помочь в этом Давиду (Шмуэль 1 22).

(б) **Из дома изгонит, из живой земли искоренит. Из дома.** В оригинале: מִן־הַמִּטָּה, дословно: из шатра, что может быть понято: и так, как в переводе (из собственного дома), и как из шатра Господа, т.е. из Храма, где он находится под защитой Всевышнего. **Из живой земли.** Смысл: из этого мира.

□□□

1. **Ты добр, имя Твое буду я возвещать верным Твоим.** В оригинале: וְאֶפְרַיִם לֹא־יִשְׁכַּח, дословно: и буду я возвещать (или: надеяться на) имя Твое, ибо Ты добр, перед верными Твоими. В соответствии с разными толкованиями слова לֹא־יִשְׁכַּח, — вариант: Упованье — на имя Твое, ведь добро Твое — благочестивым.

## 53

1. Руководителю. На *махалат*<sup>1</sup>. Маскил Давида.

2. "Нет Бога", — в сердце своем сказал негодьяй.

Губили, мерзкое совершали, доброе не творили.

3. Бог взирает с небес, вглядываясь в людей: есть ли разумный,

ищущий Бога?

4. Все — врозь, вместе — в грязи, добро не творит

ни один.

5. Знают преступные, мой народ, как хлеб, пожирая:

к Богу им не воззвать.

6. Устрашатся страхом великим там, где нет страха: Бог стан их дерзкий рассеет,

опозорит, ими гнушается Бог.

7. Из Сиона — спасенье Израиля, когда Бог возвратит пленных народа,

возрадуется Яков, возликует Израиль.

\*\*\*

Эту главу условно можно разделить на две части: 1. мысли негодьяев, говорящих **нет Бога** (2-4); 2. их обличение и вера в спасение (5-7).

Стихи 2-5, 7 — повторение стихов 14: 1-4, 7.

□□□

1. **На махалат.** Значение слова: или название музыкального инструмента, или — характера музыкального сопровождения. В данном случае скорее всего второе, ибо корень слова מַחֲלָה тот же, что и в слове "танец".

1. Руководителю. На *негинот*. Маскил Давида.

2. Когда пришли *зифим* и сказали Шаулу:

"Ведь Давид скрывается у нас"<sup>(а)</sup>.

3. Именем Своим, Боже, спаси,  
за меня мощью Своей воздай.

4. Молитву мою, Боже, услышь,  
внемли моих уст словам.

5. Ведь чужие восстали, жестокие ищут душу мою,  
нет у них Бога<sup>1</sup>.

Села.

6. А мне Бог помогает,  
душу мою укрепляет Господь.

7. Зло на врагов обращает,  
Своей истиной истребляет.

8. Я жертвы Тебе принесу,  
имя Твое, Господь, восславлю благое.

9. Ты спас меня от всех бед,  
врагов своими глазами я видел.

\*\*\*

Эту главу условно можно разделить на две части: 1. молитва о спасении (3-5); 2. уверенность в спасении (6-9).

(а) Когда пришли *зифим* и сказали Шаулу:// "Ведь Давид скрывается у нас". Во время преследования Шаулом Давид скрывается в пустыне Зиф, и пришли *зифим* к Шаулу и сообщили тому, где скрывается Давид (Шмуэль 1 23:14-19).

□□□

1. Нет у них Бога. В оригинале:□□□□□□□□ □□□ □□ , дословно: не поставили они Бога перед собой.

1. Руководителю. На *негинот*. Маскил Давида.

2. Внемли, Боже, молитве моей,  
от мольбы моей не сокройся.

3. Внемли и ответь,  
я плачу, кричу и стенаю.

4. Гласом врага, злодеем задавлен,  
ненавистью иступленной повержен.

5. Сердце трепещет во мне,  
ужасом смертным объят я<sup>1</sup>.
6. Страх и трепет во мне,  
ужас меня накрывает.
7. Говорю, кто даст мне крылья голубем полететь, сокрыться<sup>2</sup>,
8. Скитаться вдали,  
поселиться в пустыне.  
Села.
9. Скорей бы пристанище мне:  
от бури, от вихря.
10. Смешай, Господь, языки, раздели их<sup>(а)</sup>:  
вижу я в городе распри, грабеж.
11. День и ночь по стенам кружат<sup>(б)</sup>,  
а внутри — злодеяния.
12. Беды внутри,  
с площади не уходят ложь и коварство<sup>(в)</sup>.
13. Не враг позорит меня — это снес бы, ненавистник бесчестит —  
я бы скрылся.
14. Но ты, равный мне,  
мой товарищ
15. Вместе с которым тайным делились,  
вместе с которым в Божий чертог мы ходили.
16. Он смерть им пошлет, живыми сойдут в преисподнюю<sup>(г)</sup>,  
в домах их, внутри их — злодейство.
17. Я к Богу взываю —  
Господь мне дарует спасенье.
18. Вечером, утром и в полдень кричу и стенаю —  
Он услышит мой голос.
19. С миром избавь от боя душу мою,  
о, сколько их против меня.
20. Услышь меня, Бог, их покори, Восседающий вечно, села,  
не изменяемых,  
не страшщихся Бога,
21. Руку поднявших на в мире с Ним пребывающим,

22. Мягче масла уста<sup>3</sup>, а в сердце — война, нежнее елей слова, но они — меч обнаженный<sup>4</sup>.

23. Бремя Свое на Господа возложи — Он поддержит, вовек не даст праведнику пошатнуться.

24. Боже, Ты сбросишь их в смертную яму<sup>5</sup>, кровожадным, коварным не прожить и дней своих половину,  
а Я — на Тебя уповаю.

\*\*\*

Эту главу условно можно разделить на три части: 1. просьба к Господу услышать молитву, жалобы на угрозу врагов и желание скрыться в пустыне, а также жалобы на предателей (2-16); 2. уверенность, что Господь услышит молитву, уверенность в спасении, жалобы на злодеев (17-22); 3. благословения праведникам и проклятия злодеям (23-24). Эта глава — последняя в группе из четырех глав, в надписании которых — **Руководителю. Маскил Давида (52-55).**

(а) **Языки раздели их.** В оригинале: פִּלְגְּלִשׁוֹנָם . Ср.: И был на земле один язык и слова одни (Быт 11:1). И решили люди построить башню до небес. И сошел Господь и смешал "там язык их, чтобы они не понимали речи друг друга" (там же 7).

(б) **День и ночь по стенам кружат они.** Смысл: распри, грабеж (совершающие распри, грабеж) **по стенам кружат** — как охраняющие город, т.е. как его властители.

(в) **С площади не уходят ложь и коварство. Площадь.** Место у городских ворот, где собирались городские властители, место, где вершился суд.

(г) **Живыми сойдут в преисподнюю.** Аллюзия: Корах и его окружение, живыми отправленные в преисподнюю (Бемидбар 16:30-33).

□□□

1. **Ужасом смертным объят я.** В оригинале: וַיִּמּוֹת מָוֶת, וַיִּפְּלוּ עָלַי , дословно: и ужасы (мн. ч. со значением усиления) смертные пали на меня.

2. **Сокрыться.** В оригинале: וַיִּשְׁכֹּן, дословно: и поселюсь, обрету место (покоя).

3. **Мягче масла уста.** В оригинале: כִּי־לֶקֶד מִמָּאֵל פִּיו, дословно: более скользкие, чем масло, его уста.

4. **Но они — меч обнаженный.** В оригинале: וְהֵמָּה פְתוּחִים, дословно: но они открыты (обнажены). Переводчик вынужден добавить слово **меч**, которое, как это часто бывает в Тегилим, отсутствует, однако легко восстанавливается из контекста.

5. **В смертную яму.** В оригинале: לְבֶאֱרַ שְׁחָת. Каждое из этих слов является синонимом слова "преисподняя", а их словосочетание, как это свойственно поэтическому языку ТАНАХа, призвано усилить значение.

## 56

1. Руководителю. По *Йонат-Элем Рехоким*<sup>1</sup>. *Михтам* Давида.

Когда *плиштим* схватили его в Гате<sup>(а)</sup>.

2. Боже, помилуй, топчет меня человек,  
день-деньской теснит меня враг.

3. День-деньской топчут враги,  
без числа, Всевышний, их против меня.

4. В день страха  
на Тебя уповаю.

5. На Бога, чье слово я восхваляю, уповаю на Бога и не страшусь:

что плоть сотворит мне?

6. День-деньской слова мои извращают,

во зло все их помыслы обо мне.

7. Таятся, шаги мои стерегут,

в надежде на душу.

8. За зло их отринь,

в гневе низвергни их, Боже.

9. Исчислил скитанья мои, слезы в Свой мех уложи,

не в Твоей ли книге они?

10. В день, когда к Тебе воззову, отступят враги:

тогда, что Бог со мною, узнаю.

11. Слово Божие восхваляю,

восхваляю Господа слово.

12. Уповаю на Бога и не страшусь,

что человек сотворит мне?

13. Исполню я Богу обеты

принесу жертвы<sup>2</sup> Тебе.

14. Спас от смерти душу мою, не дал споткнуться — перед Богом буду ходить

в свете жизни.

\*\*\*

Эту главу условно можно разделить на две части: 1. жалобы на врагов и просьбы к Всевышнему (2-9); 2. упование на Господа и обеты Ему (10-14).

(а) Когда *плиштим* схватили его. См. прим. (а) к 34:1.

□□□

1. По *Йонат-Элем Рехоким*. Смысл словосочетания неясен. Вероятней всего, что оно является указанием на известную мелодию.

2. **Принесу я жертвы**. В оригинале: *אֶשְׁלַח תּוֹדָתִיךָ*, дословно: заплачу благодарственные жертвы.

## 57

1. Руководителю. По *Ал-Таихет*<sup>1</sup>. *Михтам* Давида.

Когда бежал он от Шаула в пещеру<sup>(а)</sup>.

2. Помилуй, Боже, помилуй, на Тебя уповает душа, в тени Твоих крыл схоронюсь,

пока беды минуют.

3. К Богу Всевышнему воззову,

к воздающему Богу.

4. Пошлет Он с небес — и спасет, посрамит меня топчущих.

Села.

Пошлет Свои верность и праведность<sup>(б)</sup>.

5. Душа моя среди львов, на углях горящих лежу, а зубы людей — копья и стрелы,

языки — мечи острые.

6. Боже, выше небес вознесись,

над всею землей Твоя слава.

7. Сеть моим ногам приготовили, душу согнули, вырыли яму — сами упали.

Села.

8. Богу верно сердце мое, верно сердце мое,

буду петь, буду я воспевать.

9. Пробудись, моя слава, *невель, кинор*, зарю пробуждать пробудитесь.

10. Благодарить Тебя в народах, Господь,

среди племен воспевать.

11. До небес верность Твоя,

до облаков Твоя преданность<sup>(в)</sup>.

12. Боже, выше небес вознесись,

над всею землей Твоя слава.

\*\*\*

Эту главу условно можно разделить на две части: 1. молитва о спасении от врагов (2-5); 2. благодарение о спасении (6-12). Повторяющиеся стихи 6, 12 — рефрен.

(а) **Когда бежал он от Шаула в пещеру.** Надписание указывает на обстоятельства, к которым относится содержание главы. Давид бежит от гнева Шаула в пещеру Адулам, куда к нему собираются недовольные, и он становится их вожаком. Шаул преследует Давида, и когда тот был в пустыне Эйн-Геди, Шаул настигает беглеца: И пришел он [Шаул] к овечьему загону при дороге, а там была пещера, и зашел туда Шаул по нужде, а Давид и люди его сидели в глубине пещеры (Шмуэль 1 24:3). Давид отрезает край плаща Шаула, и, несмотря на призывы своих соратников, отказывается причинить царю вред (см.: Шмуэль 1 22 –24).

(б) **Свои верность и праведность.** Традиционное, часто встречающееся словосочетание, обычный смысл которого: исполнение союза.

(в) **До небес верность Твоя, // до облаков Твоя преданность.** С незначительными изменениями: 36:6.

□□□

1. **По Ал-Таихет.** Смысл словосочетания неясен. Вероятней всего, оно является указанием на известную мелодию. Вероятно, словосочетание восходит к молитве Моше (точнее, к ее мелодии или жанру): И молился я Господу, и сказал: Господь мой, Боже не погуби (לַפְּשָׁל־לֹא) народ твой... (Дварим 9:26).

## 58

1. Руководителю. По *Ал-Таихет*. *Михтам* Давида.

2. Это вы справедливое говорите?

Людей праведно судите вы?

3. В сердце кривда,

в стране суд злодейский творите<sup>1</sup>.

4. От утробы — злодеи-отступники,  
от чрева — заблудшие, лживые.
5. Яд их — змеиный,  
глухи, как аспиды<sup>2</sup>, уши заткнувшие.
6. Чтоб не слышать голоса заклинателя,  
искусного чародея.
7. Боже, зубы их сокруши,  
раздроби клыки львиные, Господи.
8. Растают они, вытекут, как вода,  
стрелу натянут — рассыплется.
9. Как улитка — тает и исчезает,  
как выкидыш, не увидевший солнца.
10. Чертополох, еще колючки твои не увяли,  
а свежие и засохшие бурю унесет.
11. Возвеселится праведник, увидевший месть,  
в крови злодея ноги омывший<sup>(а)</sup>.
12. Скажут: праведнику — плоды,  
есть Бог, судящий землю.

\*\*\*

Эту главу условно можно разделить на две части: 1. обличение злодеев и их судьба (2-6); 2. проклятия злодеям и просьба к Господу покарать злодеев, веселие праведников, увидевших их падение (7-12).

(а) **В крови злодея ноги омывший.** Древний обычай, символизирующий победу над врагом.

□□□

1. **В стране суд злодейский творите.** В оригинале: בְּאֶרֶץ--מִמְסִינֶיךָ, תִּפְלֹסוֹן , дословно: на земле (в Стране Израиля) злодейство ваши руки взвешивают (суд уподоблен весам, которыми пользуются судьи).

2. **Как аспиды.** В оригинале: מִזְּמִי-תָּן. В отличие от иврита, в котором есть ряд синонимов слова "змея", русский язык практически не оставляет переводчику выбора.

## 59

1. Руководителю. По *Ал-Таихет. Михтам* Давида, когда послал Шаул

стеречь дом, чтобы убить его<sup>(а)</sup>.

2. Мой Боже, спаси от врагов,  
от восстающих на меня защити.

3. От злое творящих избавь,  
от кровожадных спаси.

4. Стерегут душу мою, карают, жестокие,  
не за грех мой, не за преступление, Господи.



5. Не за вину — мчатся, готовятся,  
пробудись, мне — навстречу, смотри!

6. Господи, Бог Всемогуший, Ты, Боже Израиля<sup>(б)</sup>, пробудись, народы суди,  
всех отступников грешных не пощади.

Села.

7. К вечеру возвращаясь, как псы скулят, кружат по городу.

8. Вот, их голоса, в устах их — мечи,  
кто услышит?

9. А Ты, Господь, над ними смеешься,  
над племенами — глумишься.

10. Силен он, а я жду Тебя<sup>1</sup>,  
ибо Бог — оплот мой.

11. Верный Бог встретит меня,  
врагов моих даст увидеть.

12. Не убей их, чтоб не забыл их народ мой, но силой Своею скитаться заставь и низринь их,  
щит наш — Господь.

13. За грехоречивость в надменности схвачены будут,  
за проклятья и ложь изреченные.

14. Истреби, в гневе их истреби — они сгинут, узнают, что Бог — владыка Яакова,  
на земле от края до края.

Села.

15. К вечеру возвращаясь, как псы скулят, кружат по городу<sup>(в)</sup>.

16. Бродят в поисках пищи,  
не насытившись, не уснут.

17. А я утром мощь и верность Твои воспою, ведь Ты был мне оплотом,  
прибежищем в час беды.

18. Мощь моя, Тебя воспою,  
Бог — мой оплот, Бог — моя верность.

\*\*\*

Эту главу условно можно разделить на две части: 1. молитва о спасении от врагов (2-10) с предсказанием их судьбы (7); 2. молитва о падении врагов и наказании им, а также песнь о спасении (11-18) со стихом о том, что предсказание подтвердилось (15 — повторение 7).

(а) Когда послал Шаул// стеречь дом, чтобы убить его. Давид наносит поражение *плиштим* и обретает славу. После этого в доме Шаула он играет на музыкальном инструменте, и Шаул, на котором злой дух, бросает в Давида копьё. Тот отворачивается, бежит. "И послал Шаул посланцев в дом Давида, чтобы подстеречь и утром убить его" (Шмуэль 1 19:11).

(б) Господи, Бог Всемогуший, Боже Израиля. В этом обращении — четыре имени Бога.

(в) **К вечеру возвращаясь, как псы скулят, кружат по городу.** Дословное повторение стиха 7, однако, если там это звучит как предсказание горестной судьбы злодеев, то здесь — как предсказание осуществившееся.

□□□

1. **Силен он, а я жду Тебя.** В оригинале: **הַיָּזֵן חָזָק וְאֵנִי מַחְלִיךְ**, дословно: силен он, на тебя полагаюсь (или — тебя жду, или — тебя я храню). Самая большая проблема в понимании стиха: о ком сказано **силен он** — о враге или о Господе. Вариант перевода: Силен Он, Тебя я жду (или — Тебя я храню).

## 60

1. Руководителю. На *шушан-эдут*<sup>1</sup>.

*Михтам* Давида, для поучения.

2. Когда воевал он с Арам Наѓараим и с Арам Цова, и возвратился Йоав и поразил двенадцать тысяч из Эдома в Гей Мелех<sup>(а)</sup>.

3. Боже, оставил нас, сокрушил,

гнев Свой излил — отврати.

4. Землю потряс, расколол,

пошатнулась — Ты исцели разломы.

5. Горе народу явил,

вином напоил ядовитым.

6. Тебя страшимся флаг реющий даровал

ради истины.

Села.

7. Ради избавленья любимых Твоих

десницей спаси, ответь мне.

8. Бог в святости говорил: С радостью Шхем разделю,

долину Сукот измерю<sup>(б)</sup>.

9. Мой — Гилад, мой — Менаше, Эфраим — твердыня главы моей,

мой законодатель — Иегуда<sup>(в)</sup>.

10. Горшок умывальный — Моав, на Эдом башмак свой швыряю,

из-за Пелешет я возликую<sup>(г)</sup>.

11. Кто вел меня на град укрепленный?

Кто довел до Эдома?

12. Боже, разве покинул Ты нас?

Разве с нашею ратью не выйдешь?

13. Против врага помощь даруй,

зряшна сила людская.

14. С Богом будем сильны,

Он врагов сокрушит.

Эту главу условно можно разделить на три части: 1. стенание о поражении и покинутости Богом (3-6); 2. моление об исполнении данных Всевышним пророчеств (7-10); 3. уверенность в поддержке Господа (11-14). Эта глава — пятая и последняя в группе *михтам*.

(а) **Когда воевал он с Арам Нагараим и с Арам Цова, и возвратился Йоав и поразил двенадцать тысяч из Эдома в Гей Мелех.** Война Давида с **Арам Цова** упоминается: Шмуэль 2 8:3. Война Давида с **Арам Нагараим** упоминается: Диврей гайамим 1 19:6. О сражении в **Гей Мелех** (Соленой долине) см.: Шмуэль 2 8:13.

(б) **Бог в святости говорил: С радостью Шхем разделю, // долину Сукот измерю. Бог в святости говорил.** Вариант прочтения: **Бог в Святилище говорил.** При том или ином прочтении этот стих — пророчество Давиду о расширении границ его государства, обетованном праотцам. **Разделю** и **измерю**. Речь идет о разделении этих местностей между коленами Израиля. **Шхем**. Город между горами Эйваль и Гризим. См.: Брешит 12:6-7. **Долина Сукот**. Территория в Заиорданье.

(в) **Мой — Гилад, мой — Менаше, Эфраим — твердыня главы моей, // мой законодатель — Иеѓуда.** Речь идет о покорности власти Давида различных территорий. **Менаше, Эфраим**. Колена Израиля. **Гилад**. Территория в Заиорданье, принадлежавшая половине колена Менаше. **Мой законодатель — Иеѓуда**. В предсмертном пророчестве Яаков-Исраэль говорит: Не отойдет скипетр от Иеѓуды и законодатель из среды потомков его... (Брешит 49:10)

(г) **Горшок умывальный — Моав, на Эдом башмак свой швыряю, // из-за Пелешет я возликую. Из-за Пелешет я возликую.** Вариант прочтения: Пелешет будет разбита. **Моав, Эдом, Пелешет**. Страны, соседствующие с Израилем с востока, юга и запада, занимающие территории Земли обетованной. Все они упоминаются в Песни моря Моше (Шмот 15:14-15).



1. *Шушан-эдут*. Смысл словосочетания неясен. Вероятней всего, оно является указанием и на музыкальный инструмент (*шушан*) и на известную мелодию или жанр (*эдут*).

## 61

1. Руководителю. На *негинот*. Давида.

2. Услышь, Боже, стенанье мое,

молитве моей внимли.

3. В слабости сердца от края земли к Тебе воззову,

высока мне скала — Ты меня возведи.

4. Ты был убежищем мне,

мощной башнею от врага.

5. Навечно в чертоге Твоем поселюсь,

под сенью крыльев Твоих я укроюсь.

Села.

6. Боже, Ты слышал обеты мои,

наследие даровал страшшимся Имени.

7. Дни к дням царским прибавь,

да будут долгими его годы<sup>1</sup>.

8. Вечно пребудет он перед Богом,

верности, истине вели его охранять.

9. Вечно буду имя Твое воспевать,

изо дня в день исполняя обеты.

\*\*\*

Эту главу условно можно разделить на две части: 1. молитва о защите от врагов (2-5); 2. молитва о долголетию царя (6-9).

□□□

1. **Да будут долгими его годы.** В оригинале: שְׁנוֹתָיו, כְּמוֹ-לֵךְ וְלֵךְ , дословно: годы его (да будут), как (из) поколения в поколения.

## 62

1. Руководителю. Йедутуну. *Мизмор* Давида.

2. Безмолвна перед Богом душа,  
от Него — избавление.

3. Он — крепость моя, спасенье,  
оплот — не пошатнусь.

4. Доколе на человека вам нападать? Быть вам убитыми, все вы — стена покосившаяся,  
накренившаяся ограда.

5. Возвышая, сбросить вы замышляете, ложь возлюбившие, рот благословляет —  
про себя проклинаете.

Села.

6. Безмолвствуй пред Богом душа,  
на Него — упование.

7. Он — крепость моя, спасенье,  
оплот — не пошатнусь.

8. В Боге — спасенье и честь,  
крепость мощи, прибежище — в Боге.

9. Всегда на Него уповайте, народ, сердца перед Ним изливайте,  
Бог — прибежище наше.

Села.

10. Люди — ничто, люди — ложь, на весах перетянет  
ничто — всех их вместе<sup>1</sup>.

11. На богатство — ничтожно оно, награбленное — не уповайте, к нему  
сердца не прилагайте.

12. Случалось Бог говорил — я слышал<sup>2</sup>,  
у Бога могущество.

13. У Тебя, Господи, верность:  
каждому воздавать по деяньям<sup>(a)</sup>.

Эту главу условно можно разделить на две части, каждая из которых начинается рефреном (ст. 2-3 с небольшими изменениями повторяются: 6,7): 1. обличение врагов и злодеев (4-5); 2. призыв уповать на Бога, а не на человека, который ничто, и не на богатство (8-13).

(а) **У Тебя, Господи, верность:// каждому воздавать по деяньям.** Верность (תִּנְיָן) в этом стихе, как и вообще в ТАНАХе, употребляется не в привычном в современном иврите значении "милость", но в танахическом — "верность", в значении верности Господа союзу, заключенному с человеком, в значении верности Господа, установленному миропорядку, в данном случае: верности **каждому воздавать по деяньям его**.

□□□

1. **На весах перетянет// ничто — всех их вместе.** В оригинале: הָמָּה, מִקְּהָל יִתְדַּ בְּמֵאֲזֵינִים לְעֹלֹת, дословно: на весах поднимутся они (люди) выше, чем ничто; т.е. все они вместе весят меньше, чем ничто.

2. **Случалось Бог говорил — я слышал.** В оригинале: אֶחָד, דָּבָר אֶלֶהִים--וְזוֹ שָׁמָעְתִּי, дословно: один (раз) Бог говорил, дважды я это слышал. Перевод крайне далек от дословного, поскольку в оригинале идиома.

(продолжение следует)

Наверх

Отзыв

Оглавление

Нравится Поделиться 0

[Convert this page - http://berkovich-zametki.com/2012/Zametki/Nomer8/Kovsan1.php](http://berkovich-zametki.com/2012/Zametki/Nomer8/Kovsan1.php) - to PDF file

Комментарии:

**Беленькая Инна-Элле**  
- at 2012-10-15 10:41:35 EDT

Элла, я опять возвращаюсь к переводам Михаила Ковсана, но не потому, чтобы Вы взяли на заметку это имя, и не потому, что он нуждается в рекламе, как сейчас сказали бы. Я уже в «Заметках» как-то писала о его переводах. Но тогда от меня ускользнуло главное. Я больше обращала внимание на первоосновы языка, на слове в его первоизданной сущности. А суть переводов, помимо этого – в их завораживающей поэтичности. На самом деле переводы Ковсана - это явление, как в мире художественном, литературе, так и в гебраистике.

Помните у Бальмонта, перевод из Экклезиаста:

Род проходит и снова приходит  
Вновь к истокам стекаются реки,  
Солнце всходит и Солнце заходит,  
А Земля пребывает вовеки.

По поэтичности, интонации, стилистике, верной оригиналу, я сравнила бы переводы М.Ковсана с этими строками. Но у Бальмонта – это, так сказать, вольное переложение. Ему не надо было строго следовать за последовательностью этих поэтических строф, в отличие от переводчика Псалмов. Может, Вам видней, поскольку Вы знакомы со многими другими переводами Псалмов. Но у меня только синодальный и перевод Йосифона под рукой. Их отличает от переводов Ковсана даже само оформление текста. В синодальном переводе и у Йосифона - Псалмы предстают в виде чисто прозаического изложения, а у переводчика – в виде поэтических строф, соответствующих первоисточнику. Ведь «Тегилим – сборник древней еврейской поэзии, поэзии особой, значительная часть которой исполнялась под аккомпанемент музыкальных инструментов и являлась частью храмового служения» (Ковсан). И можно понять автора, который пишет, что «принимает на себя практически непосильный груз» - средствами русского языка передать поэтику оригинала. Я не буду сейчас останавливаться на метафоричности, речевых оборотах, той фразеологии, которая специфична для древнего словотворчества. Это отдельная очень интересная тема, область уже литературоведения. Меня же, как читателя, впечатляет художественность, поэтичность переводов М.Ковсана.

Приведу для сравнения только одну строфу из этого перевода Псалмов (75:5,6,7,8):

5. Нечестивым сказал: не бесчинствуйте,  
злодеям — рог(б) не вздымайте.

6. Рога не вздымайте ввысь,  
7. Не на востоке и не на западе,  
не на пастбищах и в горах.

8. Лишь Бог судит:  
одного унижает, возвышает — другого.

не вещайте надменно.

(б) Рог. Символ величия(замечание переводчика). Так у Ковсана.

И у Йосифона: Сказал я беспутным: «Не бесчинствуйте» и нечестивым: «Не поднимайте рога!» Не поднимайте вверх рога вашего, (не) говорите надменно (вытянув) шею, Ибо не с востока, и не с запада, и не от пустыни возвышение, Ибо (только) Бог – судья, этого унижает, а того возвышает.

Вот этим я хотела бы обратить Ваше внимание на переводы М.Ковсана, а заодно и исправить перед ним свою вину.

---

## Разное

---

Яндекс.Директ

### [Молитва которая исполняет желания](#)

Потрясающее открытие психологов: Технология исполнения желаний

[success-psychology.ru](#)

### [Бесплатная публикация материалов](#)

Разместить на сайте свою диссертацию, статью, обзор и любой другой документ

[online-documents.ru](#)

### [Евреи в СССР – легальное и тайное](#)

Тайные тропы еврейской идентичности в Советском Союзе на booknik.ru

[booknik.ru](#)

### [Новая Теория](#)

Публикации принимаются.

[new theory.ru](#)

